

## Contacts linguistiques et humour verbal dans le théâtre français d'Ancien Régime

Pauline Beaucé & Esme Winter-Froemel  
*Université Bordeaux Montaigne / Universität Trier*

Les contacts très intenses entre la langue française et italienne qui se mettent en place au XVI<sup>e</sup> siècle sont un fait historique bien connu qui a également marqué le théâtre français d'Ancien Régime (cf. Attinger 1950 ; Vinti 1989a, b), même si les éditions des pièces ne documentent qu'incomplètement l'importance de la langue italienne sur scène. Or, les contacts linguistiques qui sont exploités dans les pièces à des fins comiques ne se limitent pas aux contacts de ces deux langues, mais incluent encore des contacts avec le latin aussi bien qu'avec des langues régionales et des « patois » du français, ou encore d'autres mélanges linguistiques incluant des jargons et des langues inventées, de sorte que l'on peut affirmer que le plurilinguisme représente une source importante de l'humour verbal des comédies de cette époque (cf. Ciccone 1975). Notre conférence se basera sur différentes pièces de Molière et sur des comédies foraines pour étudier ces contacts linguistiques dans une perspective interdisciplinaire, unissant des analyses linguistiques et littéraires. D'un point de vue descriptif, il s'agira de déterminer quelles sont les différentes langues et idiomes qui entrent en contact, et les manières de les mettre en scène (*code-switching* / alternance codique entre différents personnages ou dans les énoncés de personnages individuels, interférences et mélanges d'éléments de différentes langues, création de nouvelles langues parodiant des stéréotypes linguistiques). De plus, nous nous intéresserons aux valeurs sociales attribuées aux différentes langues et à l'exploitation dramaturgique de ces dernières. De manière générale, on pourra observer que les contacts linguistiques renouent avec certaines traditions de l'humour verbal (latin macaronique, traditions discursives / du genre de la comédie contemporaine), mais transgressent aussi partiellement les conventions linguistiques et dramaturgiques, de sorte que l'on peut affirmer que l'humour verbal basé sur le plurilinguisme dans le théâtre français de cette époque se caractérise par la mise en scène ludique de différences et de tensions linguistiques.

### Références bibliographiques

- Attinger, Gustave (1950). *L'esprit de la commedia dell'arte dans le théâtre français*. Paris, Librairie théâtrale.
- Ciccone, Anthony A. (1975). *Molière: the Comedy of Language*. Buffalo, New York, Dissertation.
- Ciccone, Anthony A. (1980). *The Comedy of Language: 4 farces by Molière*. Potomac, J. Porrúa Turanzas.
- Revue Littératures classiques* (2015/2), n°87 : Français et langues de France dans le théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle. Presses universitaire du Midi.
- Vinti, Claudio (1989a). Il teatro della Foire: un caso di cosmopolitismo linguistico nel primo Settecento. In Vinti, Claudio (éd.). *Alla Foire e dintorni – Saggi di drammaturgia foraine*. Roma, Edizioni di storia e letteratura, 89-112 [Quaderni di cultura francese, 24].
- Vinti, Claudio (1989b). Itinerari del comico in Francia. La tradizione italiana nel teatro della Foire. In Vinti, Claudio (éd.). *Alla Foire e dintorni – Saggi di drammaturgia foraine*. Roma, Edizioni di storia e letteratura, 13-48 [Quaderni di cultura francese, 24].